

# Dokkoisho

Daisyfield Music Archive  
www.daisyfield.com/music/

Arr. Rudolf Dittrich, 1895

**Energico** (M.M. ♩ = 116)

Piano

*mp* *mf* *f*

*Con Pedale*

5

8

**Coro** **Ritornello** 1. 2. *Fine (frei)*

*ff* *mp* *mf* *mf* *f*

Source: "Nippon Gakufu, Ten Japanese Popular Songs, Collected and Arranged for the Pianoforte", by Rudolf Dittrich, Breitkopf and Härtel, Leipzig, 1895, p. 4. Dittrich gives the following dedication for his arrangement of "Dokkoisho": 'Dem M.-G.-V. "Wiener Männerchor" gewidmet'.

Transcribed into Finale music notation by Tom Potter, 2007. See <http://www.daisyfield.com/music/>

Transcription donated to public domain by Tom Potter, 2007

## DOKKOISHO

### SOLO:

Ikita tokoro ga  
Go-ju nen no inochi,  
Kuni no tame?!

### CORO:

\*Dokkoisho,  
\*Yare \*korase!

## DOKKOISHO

Kerniges Strophenlied, von Arbeitern, Studenten und Kriegern gesungen.  
Für Solo und Chor allein, wobei das Ritornello entfällt. Bei ev. Shamisen-  
Begleitung gilt das Ritornello.  
(Folgende Strophe stammt aus kriegerischer Zeit.)

### SOLO:

Wenn unser Leben wohl auch  
Auf 50 Jahre bemessen ist,  
Warum sollten wir es nicht gern früher opfern  
Für das Wohl des Vaterlandes?!

### CORO :

\*Dokkoisho,  
\*Yare \*korase!

\*Unübersetzbare, heitere Interjectionen und onomatopoetisch Ausdrücke.

## DOKKOISHO

Vigorous song with chorus; sung by labourers, students and soldiers.  
For Solo and Chorus alone, the ritornello being omitted. If accompanied  
on the Shamisen the ritornello is taken up.  
(The following verse dates from wartimes.)

### SOLO:

Although the span of our life is fifty years,  
Why should we not gladly resign it earlier  
For the sake of our fatherland?!

### CHORUS:

\*Dokkoisho,  
\*Yare \*korase!

\*Untranslatable onomatopy and cry of encouragement.